



鲁滨逊漂流记

丹尼尔·笛福

by Daniel Defoe

Robinson Crusoe

W 世界图书出版公司

Robinson Crusoe

鲁滨逊漂流记

Daniel Defoe

丹尼尔·笛福

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

鲁滨逊漂流记/(英)笛福(Defoe, D.) 著.
- 上海: 上海世界图书出版公司, 2003. 11

ISBN 7-5062-6152-9

I. 鲁… II. 笛… III. 英语-语言读物, 小说
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 083154 号

鲁滨逊漂流记

丹尼尔·笛福 著

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

北京国彩印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

开本: 850×1168 1/32 印张: 8 字数: 324 000

2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-5062-6152-9/H·431

定价: 12.80 元

前 言

世界文学名著表现了作者所描述的特定时代的文化,读后带给人的除了流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画外,更多的是对那个时期历史文化的回味和体会。为此,我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方发展史、西方文化的专家学者,请教了专业的翻译人员,精心挑选了这几部可以代表西方文学的著作,并听取了一些国外专门研究文学的朋友建议,不做注释,不做删节,不做任何人为的改动,严格按照原著的风格,提供原汁原味的西方名著,让读者去自由地阅读、想像和发挥。无形中,你会发现,自己的英语水平已经有了大幅度的提高,不仅是词汇语法,更多的是对英文、对西方文化的整体了解。

送您一套经典,让您受益永远!

Foreword

The worldwide literature masterpieces usually embody the cultural form of a specific time. By reading them, we cannot only enjoy the author's fluent writing style, vivid depiction and detailed description, but can also experience that period of history and feel that period of culture that the author described. Therefore we devote this series of classic world literature masterpieces to the public.

On this purpose, we have consulted some professional literature translators and experts majoring in western history and western culture. According to their suggestion, we selected these novels that can represent the western culture, and edited them completely in accord with the original works. No noting, no abridging and no changing, we attempt to maintain the original style and language, attempt to offer the readers a series of most native English novels in order that they could close to the pure English masterpieces directly and enjoy the original writing style, depiction and language out - and - out. In the meantime, these novels can help you understand western history and western culture more thoroughly and deep. Your English level will improve a lot before you realize it as well.

A classic series in hand, a wonderful English world will be in mind.

Contents

A Warning	1
The Storm	4
Pirates	10
Escape from Slavery	14
Brazil	24
Shipwreck	31
Sole Survivor	36
First Days	45
The Journal: Food and Shelter	53
The Journal: Natural Disasters	63
The Journal: Illness	69
The Journal: Recovery	77
The Journal: Exploring the Island	86
The Journal: Of Pots and Canoes	91
The Journal: Reflections	102
No Escape	109
Further Improvements	115
A Footprint	123
Bones	131
Fear and Isolation	139
The Lost Ship	148
Encounter with Savages	156
Friday Observed	165
Friday Instructed	173
New Plans	178
Savages Return	185
Prisoners Freed	194
The Mutineers	201
Ship Recaptured	216
Return to England	224
Adventures with Friday	233
Island Again	244

A Warning

I was born in the year 1632, in the city of York, of a good family, though not of that country, my father being a foreigner of Bremen who settled first at Hull. He got a good estate by merchandise and, leaving off his trade, lived afterward at York, from whence he had married my mother, whose relations were named Robinson, a very good family in that country, and from whom I was called Robinson Kreutznaer; but by the usual corruption of words in England we are now called, nay, we call ourselves, and write our name "Crusoe," and so my companions always called me.

I had two elder brothers, one of which was lieutenantcolonel to an English regiment. of foot in Flanders, formerly commanded by the famous Colonel Lockhart, and was killed at the battle near Dunkirk against the Spaniards; what became of my second brother I never knew, any more than my father or mother did know what was become of me.

Being the third son of the family, and not bred to any trade, my head began to be filled very early with rambling thoughts. My father, who was very ancient, had given me a competent share of learning, as far as house education and a country free school generally goes, and designed me for the law; but I would be satisfied with nothing but going to sea; and my inclination to this led me so strongly against the will, nay, the commands of my father and against all the entreaties and persuasions of my mother and other friends that there seemed to be something fatal in that propension of nature tending directly to the life of misery which was to befall me.

My father, a wise and grave man, gave me serious and excellent counsel against what he foresaw was my design. He called me one morning into his chamber, where he was confined by the gout, and expostulated very warmly with me upon this subject. He asked me what reasons more than a mere wandering inclination I had for leaving my father's house and my native country, where I might be well introduced, and had a prospect of raising my fortune by application and industry, with a life of ease and pleasure. He told me it was for men of desperate fortunes on one hand, or of aspiring, superior fortunes on

the other, who went abroad upon adventures, to rise by enterprise, and make themselves famous in undertakings of a nature out of the common road; that these things were all either too far above me, or too far below me; that mine was the middle state, or what might be called the upper station of iow life, which he had found by long experience was the best state in the world, the most suited to human happiness, not exposed to the miseries and hardships, the labor and sufferings of the mechanic part of mankind and not embarrassed with the pride, luxury, ambition, and envy of the upper part of mankind. He told me I might judge of the happiness of this state by this one thing, viz., that this was the state of life which all other people envied; that kings have frequently lamented the miserable consequences of being born to great things, and wished they had been placed in the middle of the two extremes, between the mean and the great; that the wise man gave his testimony to this as the just standard of true felicity, when he prayed to have neither poverty or riches.

He bid me observe it, and I should always find, that the calamities of life were shared among the upper and lower part of mankind; but that the middle station had the fewest disasters, and was not exposed to so many vicissitudes as the higher or lower part of mankind; nay, they were not subjected to so many distempers and uneasinesses either of body or mind as those were who, by vicious living, luxury, and extravagances on one hand, or by hard labor, want of necessaries, and mean or insufficient diet on the other hand, bring distempers upon themselves by the natural consequences of their way of living; that the middle station of life was calculated for all kind of virtues and all kinds of enjoyments; that peace and plenty were the handmaids of a middle fortune; that temperance, moderation, quietness, health, society, all agreeable diversions, and all desirable pleasures, were the blessings attending the middle station of life; that this way men went silently and smoothly through the world, and comfortably out of it, not embarrassed with the labors of the hands or of the head, not sold to the life of slavery for daily bread, or harassed with perplexed circumstances, which rob the soul of peace and the body of rest; not enraged with the passion of envy or secret burning lust of ambition for great things, but in easy circumstances sliding-gently through the world, and sensibly tasting the sweets of living, without the bitter, feeling that they are happy and learning by every day's experience to know it more sensibly.

After this, he pressed me earnestly, and in the most affectionate

manner, not to play the young man, not to precipitate myself into miseries which Nature and the station of life, I was born in seemed to have provided against; that I was under no necessity of seeking my bread; that he would do well for me, and endeavor to enter me fairly into the station of life which he had been just recommending to me; and that if I was not very easy and happy in the world, it must be my mere fate or fault that must hinder it, and that he should have nothing to answer for, having thus discharged his duty in warning me against measures which he knew would be to my hurt. In a word, that as he would do very kind things for me if I would stay and settle at home as he directed, so he would not have so much hand in my misfortunes as to give me any encouragement to go away. And to close all, he told me I had my elder brother for an example, to whom he had used the same earnest persuasions to keep him from going into the Low Country wars, but could not prevail, his young desires prompting him to run into the army where he was killed; and though he said he would not cease to pray for me, yet he would venture to say to me that if I did take this foolish step, God would not bless me, and I would have leisure hereafter to reflect upon having neglected his counsel when there might be none to assist in my recovery.

I observed in this last part of his discourse, which was truly prophetic, though I suppose my father did not know it to be so himself; I say, I observed the tears run down his face very plentifully, and especially when he spoke of my brother who was killed; and that when he spoke of my having leisure to repent, and none to assist me, he was so moved that he broke off the discourse and told me his heart was so full he could say no more to me.

I was sincerely affected with this discourse, as indeed who could be otherwise? and I resolved not to think of going abroad any more but to settle at home according to my father's desire. But alas! a few days wore it all off; and in short, to prevent any of my father's farther importunities, in a few weeks after I resolved to run quite away from him. However, I did not act so hastily neither as my first heat of resolution prompted, but I took my mother, at a time when I thought her a little pleasanter than ordinary, and told her that my thoughts were so entirely bent upon seeing the world that I should never settle to anything with resolution enough to go through with it, and my father had better give me his consent than force me to go without it; that I was now eighteen years old, which was too late to go apprentice to a trade

or clerk to an attorney; that I was sure, if I did, I should never serve out my time, and I should certainly run away from my master before my time was out and go to sea; and if she would speak to my father to let me go one voyage abroad, if I came home again and did not like it, I would go no more, and I would promise by a double diligence to recover that time I had lost.

This put my mother into a great passion. She told me she knew it would be to no purpose to speak to my father upon any such subject; that he knew too well what was my interest to give his consent to anything so much for my hurt, and that she wondered how I could think of any such thing after such a discourse as I had had with my father, and such kind and tender expressions as she knew my father had used to me; and that, in short, if I would ruin myself there was no help for me; but I might depend I should never have their consent to it; that for her part she would not have so much hand in my destruction; and I should never have it to say that my mother was willing when my father was not.

Though my mother refused to move it to my father, yet as I have heard afterwards, she reported all the discourse to him, and that my father, after shewing a great concern at it, said to her with a sigh, "That boy might be happy if he would stay at home, but if he goes abroad he will be the most miserable wretch that was ever born. I can give no consent to it."

The Storm

It was not till almost a year after this that I broke loose, though in the meantime I continued obstinately deaf to all proposals of settling to business, and frequently expostulating with my father and mother about their being so positively determined against what they knew my inclinations prompted me to. But being one day at Hull, where I went casually, and without any purpose of making an elopement that time; but I say, being there, and one of my companions being going by sea to London in his father's ship and prompting me to go with them, with the common allurements of seafaring men, viz., that it should cost me nothing for my passage, I consulted neither father or mother any more, nor so much as sent them word of it; but leaving them to hear of it as

they might, without asking God's blessing, or my father's, without any consideration of circumstances or consequences and in an ill hour, God knows, on the first of September, 1651, I went on board a ship bound for London. Never any young adventurer's misfortunes, I believe, began sooner or continued longer than mine. The ship was no sooner gotten out of the Humber but the wind began to blow and the sea to rise in a most frightful manner; and as I had never been at sea before, I was most inexpressibly sick in body and terrified in my mind. I began now seriously to reflect upon what I had done, and how justly I was overtaken by the judgment of Heaven for my wicked leaving my father's house and abandoning my duty; all the good counsel of my parents, my father's tears and my mother's entreaties came now fresh into my mind, and my conscience, which was not yet come to the pitch of hardness to which it has been since, reproached me with the contempt of advice and the breach of my duty to God and my father.

All this while the storm increased and the sea, which I had never been upon before, went very high, though nothing like what I have seen many times since; no, nor like what I saw a few days after. But it was enough to affect me then, who was but a young sailor and had never known anything of the matter. I expected every wave would have swallowed us up and that every time the ship fell down, as I thought, in the trough or hollow of the sea, we should never rise more; and in this agony of mind I made many vows and resolutions, that if it would please God here to spare my life this one voyage, if ever I got once my foot upon dry land again, I would go directly home to my father and never set it into a ship again while I lived; that I would take his advice and never run myself into such miseries as these any more. Now I saw plainly the goodness of his observations about the middle station of life, how easy, how comfortably he had lived all his days, and never had been exposed to tempests at sea or troubles on shore; and I resolved that I would, like a true repenting prodigal, go home to my father.

These wise and sober thoughts continued all the while the storm continued, and indeed some time after; but the next day the wind was abated and the sea calmer, and I began to be a little inured to it. However, I was very grave for all that day, being also a little seasick still; but towards night the weather cleared up, the wind was quite over, and a charming fine evening followed; the sun went down perfectly clear and rose so the next morning; and having little or no wind and a smooth sea, the sun shining upon it, the sight was, as I thought, the most

delightful that ever I saw.

I had slept well in the night and was now no more seasick, but very cheerful, looking with wonder upon the sea that was so rough and terrible the day before and could be so calm and so pleasant in so little time after. And now lest my good resolutions should continue, my companion, who had indeed enticed me away, comes to me. "Well, Bob," says he, clapping me on the shoulder, "how do you do after it? I warrant you were frightened, wa'n't you, last night, when it blew but a capful of wind?" "A capful, d'you call it?" said I, "'twas a terrible storm." "A storm, you fool, you," replies he; "do you call that a storm? why, it was nothing at all; give us but a good ship and searoom, and we think nothing of such a squall of wind as that; but you're but a fresh-water sailor, Bob; come, let us make a bowl of punch and we'll forget all that; d'ye see what charming weather 'tis now?" To make short this sad part of my story, we went the old way of all sailors; the punch was made, and I was made drunk with it, and in that one night's wickedness I drowned all my repentance, all my reflections upon my past conduct and all my resolutions for my future. In a word, as the sea was returned to its smoothness of surface and settled calmness by the abatement of that storm, so the hurry of my thoughts being over, my fears and apprehensions of being swallowed up by the sea being forgotten, and the current of my former desires returned, I entirely forgot the vows and promises that I made in my distress. I found indeed some intervals of reflection, and the serious thoughts did, as it were, endeavor to return again sometimes; but I shook them off and roused myself from them as it were from a distemper and, applying myself to drink and company, soon mastered the return of those fits, for so I called them, and I had in five or six days got as complete a victory over conscience as any young fellow that resolved not to be troubled with it could desire. But I was to have another trial for it still; and Providence, as in such cases generally it does, resolved to leave me entirely without excuse. For if I would not take this for a deliverance, the next was to be such a one as the worst and most hardened wretch among us would confess both the danger and the mercy.

The sixth day of our being at sea we came into Yarmouth Roads; the wind having been contrary and the weather calm, we had made but little way since the storm. Here we were obliged to come to an anchor, and here we lay, the wind continuing contrary, viz., at southwest, for seven or eight days, during which time a great many ships from New-

castle came into the same Roads, as the common harbor where the ships might wait for a wind for the river.

We had not, however, rid here so long, but should have tided it up the river, but that the wind blew too fresh; and after we had lain four or five days, blew very hard. However, the Roads being reckoned as good as a harbor, the anchorage good, and our ground-tackle very strong, our men were unconcerned and not in the least apprehensive of danger, but spent the time in rest and mirth, after the manner of the sea; but the eighth day in the morning the wind increased, and we had all hands at work to strike our topmasts and make everything snug and close, that the ship might ride as easy as possible. By noon the sea went very high indeed, and our ship rid forecastle in, shipped several seas, and we thought once or twice our anchor had come home; upon which our master ordered out the sheet anchor, so that we rode with two anchors ahead and the cables veered out to the bitter end.

By this time it blew a terrible storm indeed, and now I began to see terror and amazement in the faces even of the seamen themselves. The master, though vigilant to the business of preserving the ship, yet as he went in and out of his cabin by me, I could hear him softly to himself say several times, "Lord, be merciful to us, we shall be all lost, we shall be all undone"; and the like. During these first hurries, I was stupid, lying still in my cabin, which was in the steerage, and cannot describe my temper; I could ill reassume the first penitence, which I had so apparently trampled upon, and hardened myself against, I thought the bitterness of death had been past and that this would be nothing too, like the first. But when the master himself came by me, as I said just now, and said we should be all lost, I was dreadfully frightened. I got up out of my cabin and looked out; but such a dismal sight I never saw: the sea went mountains high and broke upon us every three or four minutes. When I could look about, I could see nothing but distress round us: two ships that rid near us we found had cut their masts by the board, being deep loaden; and our men cried out that a ship which rid about a mile ahead of us was foundered. Two more ships, being driven from their anchors, were run out of the Roads to sea at all adventures, and that with not a mast standing. The light ships fared the best as not so much laboring in the sea; but two or three of them drove and came close by us, running away with only their spritsail out before the wind.

Towards evening the mate and boatswain begged the master to cut

ship to let them cut away the foremast, which he was very unwilling to do. But the boatswain protesting to him that if he did not the ship would founder, he consented; and when they had cut away the foremast, the mainmast stood so loose and shook the ship so much, they were obliged to cut her away also, and make a clear deck.

Anyone may judge what a condition I must be in at all this, who was but a young sailor, and who had been in such a fright before at but a little. But if I can express at this distance the thoughts I had about me at that time, I was in tenfold more horror of mind upon account of my former convictions, and the having returned from them to the resolutions I had wickedly taken at first, than I was at death itself; and these, added to the terror of the storm, put me into such a condition that I can by no words describe it. But the worst was not come yet; the storm continued with such fury that the seamen themselves acknowledged they had never known a worse. We had a good ship, but she was deep laden, and wallowed in the sea, that the seamen every now and then cried out she would founder. It was my advantage in one respect that I did not know what they meant by "founder" till I enquired. However, the storm was so violent that I saw what is not often seen; the master, the boatswain, and some others more sensible than the rest, at their prayers and expecting every moment when the ship would go to the bottom. In the middle of the night, and under all the rest of our distresses, one of the men that had been down on purpose to see cried out we had sprung a leak; another said there was four foot water in the hold. Then all hands were called to the pump. At that very word my heart, as I thought, died within me, and I fell backwards upon the side of my bed where I sat into the cabin. However, the men roused me, and told me that I, that was able to do nothing before, was as well able to pump as another; at which I stirred up and went to the pump and worked very heartily. While this was doing, the master, seeing some light colliers, who, not able to ride out the storm, were obliged to slip and run away to sea, and would come near us, ordered to fire a gun as a signal of distress. I, who knew nothing what that meant, was so surprised, that I thought the ship had broke, or some dreadful thing had happened. In a word, I was so surprised that I fell down in a swoon. As this was a time when everybody had his own life to think of, nobody minded me, or what was become of me; but another man stepped up to the pump, and thrusting me aside with his foot, let me lie, thinking I had been dead; and it was a great while before I came to

myself.

We worked on; but the water increasing in the hold, it was apparent that the ship would founder, and though the storm began to abate a little, yet as it was not possible she could swim till we might run into a port, so the master continued firing guns for help; and a light ship who had rid it out just ahead of us ventured a boat out to help us. It was with the utmost hazard the boat came near us, but it was impossible for us to get on board, or for the boat to lie near the ship side, till at last the men rowing very heartily and venturing their lives to save ours, our men cast them a rope over the stern with a buoy to it and then veered it out a great length, which they after great labor and hazard took hold of, and we hauled them close under our stern and got all into their boat. It was to no purpose for them or us after we were in the boat to think of reaching to their own ship, so all agreed to let her drive and only to pull her in towards shore as much as we could, and our master promised them, that if the boat was staved upon shore, he would make it good to their master; so, partly rowing and partly driving, our boat went away to the norward, sloping towards the shore almost as far as Winterton Ness.

We were not much more than a quarter of an hour out of our ship but we saw her sink, and then I understood for the first time what was meant by a ship foundering in the sea; I must acknowledge I had hardly eyes to look up when the seamen told me she was sinking; for from that moment they rather put me into the boat than that I might be said to go in, my heart was as it were dead within me, partly with fright, partly with horror of mind and the thoughts of what was yet before me.

While we were in this condition, the men yet laboring at the oar to bring the boat near the shore, we could see, when, our boat mounting the waves, we were able to see the shore, a great many people running along the shore to assist us when we should come near; but we made but slow way towards the shore, nor were we able to reach the shore, till being past the lighthouse at Winterton, the shore falls off to the westward towards Cromer, and so the land broke off a little the violence of the wind. Here we got in, and, though not without much difficulty, got all safe on shore and walked afterwards on foot to Yarmouth, where, as unfortunate men, we were used with great humanity as well by the magistrates of the town, who assigned us good quarters, as by particular merchants and owners of ships, and had money given us sufficient to carry us either to London or back to Hull, as we thought fit.

Pirates

Had I now had the sense to have gone back to Hull, and have gone home, I had been happy, and my father, an emblem of our blessed Saviour's parable, had even killed the fatted calf for me; for hearing the ship I went away in was cast away in Yarmouth Roads, it was a great while before he had any assurance that I was not drowned.

But my ill fate pushed me on now with an obstinacy that nothing could resist; and though I had several times loud calls from my reason and my more composed judgment to go home, yet I had no power to do it. I know not what to call this, nor will I urge that it is a secret overruling decree that hurries us on to be the instruments of our own destruction, even though it be before us, and that we rush upon it with our eyes open. Certainly nothing but some such decreed unavoidable misery attending, and which it was impossible for me to escape, could have pushed me forward against the calm reasonings and persuasions of my most retired thoughts and against two such visible instructions as I had met with in my first attempt.

My comrade, who had helped to harden me before and who was the master's son, was now less forward than I; the first time he spoke to me after we were at Yarmouth, which was not till two or three days, for we were separated in the town to several quarters; I say, the first time he saw me, it appeared his tone was altered, and looking very melancholy and shaking his head, asked me how I did, and telling his father who I was, and how I had come this voyage only for a trial in order to go farther abroad; his father turning to me with a very grave and concerned tone, "Young man," says he, "you ought never to go to sea any more; you ought to take this for a plain and visible token that you are not to be a seafaring man." "Why, sir," said I, "will you go to sea no more?" "That is another case," said he, "it is my calling and therefore my duty; but as you made this voyage for a trial, you see what a taste Heaven has given you of what you are to expect if you persist; perhaps this is all befallen us on your account, like Jonah in the ship of Tarshish. Pray," continues he, "what are you? and on what account did you go to sea?" Upon that I told him some of my story, at the end of which he burst out with a strange kind of passion, "What had I

done," says he, "that such an unhappy wretch should come into my ship? I would not set my foot in the same ship with thee again for a thousand pounds." This indeed was, as I said, an excursion of his spirits, which were yet agitated by the sense of his loss, and was farther than he could have authority to go. However, he afterwards talked very gravely to me, exhorted me to go back to my father and not tempt Providence to my ruin; told me I might see a visible hand of Heaven against me, "And, young man," said he, "depend upon it, if you do not go back, wherever you go, you will meet with nothing but disasters and disappointments, till your father's words are fulfilled upon you."

We parted soon after; for I made him little answer, and I saw him no more; which way he went, I know not. As for me, having some money in my pocket, I traveled to London by land; and there, as well as on the road, had many struggles with myself what course of life I should take, and whether I should go home or go to sea.

As to going home, shame opposed the best motions that offered to my thoughts; and it immediately occurred to me how I should be laughed at among the neighbors and should be ashamed to see not my father and mother only but even everybody else; from whence I have since often observed how incongruous and irrational the common temper of mankind is, especially of youth, to that reason which ought to guide them in such cases, viz., that they are not ashamed to sin, and yet are ashamed to repent; not ashamed of the action for which they ought justly to be esteemed fools but are ashamed of the returning, which only can make them be esteemed wise men.

In this state of life, however, I remained some time, uncertain what measures to take and what course of life to lead. An irresistible reluctance continued to going home; and as I stayed awhile, the remembrance of the distress I had been in wore off; and as that abated, the little motion I had in my desires to a return wore off with it, till at last I quite laid aside the thoughts of it and looked out for a voyage.

That evil influence which carried me first away from my father's house, that hurried me into the wild and indigested notion of raising my fortune, and that impressed those conceits so forcibly upon me as to make me deaf to all good advice and to the entreaties and even command of my father; I say, the same influence, whatever it was, presented the most unfortunate of all enterprises to my view; and I went on board a vessel bound to the coast of Africa; or, as our sailors vulgarly call it, a voyage to Guinea.